

日英対訳言語学用語集

この用語集は、本論文集の各論文で用いられた言語学・国語学の専門用語を適宜抽出し、『文部省学術用語集言語学編』その他の関連資料を参照して英訳を付したものを配列した語彙集である。まず日本語を見出しとして五〇音順に配列し、次に英語を見出しとしてアルファベット順に配列して示すこととする。

日本語編

ア行

あいまい性	ambiguousness
ア系	<i>a</i> -series
アспект	aspect
アラビア語	Arabic
異化する	disassimilate
位置変化	change of location
移動行為	motion activity
意図性	intentionality
意図的	intentional
意味	meaning
意味機能	semantic function
意味対立	semantic opposition
意味地図	semantic map
意味的基準	semantic criterion
意味的基盤	semantic base
意味的近接性	semantic contiguity
意味的他動性	semantic transitivity
意味的要因	semantic factors
意味表示	semantic representation
意味変化	semantic change
意味役割	semantic role
イベント分節	event segment
違和感	sense of incongruity
因果律	causality
受身文	passive sentence

埋め込み構造	embedding structure
詠嘆	exclamatory
エネルギー	energy
遠距離監督	long-distance supervision
折り紙モデル	Origami model
力行	
解釈	construal
解釈	interpretation
外適応	exaptation
格関係	case relation
カク系列・	<i>kaku</i> -series
格助詞	case particle
格標示	case marker
カビ生えモデル	mold-growth model
韓国語	Korean
間接受身	indirect passive
間接関与者	indirect participant
間接使役	indirect causation
間接性	indirectness
間接的	indirect
間投助詞	interjectional particle
監督	supervision
監督随伴使役	supervision sociative causation
観念用法	idealistic use
願望	desiderative
聞き手	hearer
機能	function
疑問表現形式	form of interrogative expression
疑問表現の機能	function of interrogative expression
規範的使役構文	canonical causative construction
客観的	objective
逆接	adversative, concessive
強意形	emphatic form
強意使役	emphatic causative
空間的オーバーラップ	spatio overlap

空間的・時間的オーバーラップ	spatio-temporal overlap
ク語法	<i>ku</i> constructin
形式	form
形式的	formal
形式名詞	formal noun
形態	form
形容詞	adjective
結果構文	resultative construction
結果事態	caused event
結果状態	result state
結合価	valency
結合価増加	valency increase
結合価変化	valency-changing
原因事態	causing event
原因主	causer
言語変化	language change
現実の事態	factual event
語彙化	lexicalization, semanticization
語彙的意味	lexical meaning
語彙的結果状態	lexical result state
語彙的使役	lexical causative
語彙的使役形	lexical causative form
項	argument
行為	action, activity
行為動詞	action verb
行為の相手	opponent of action
項構造	argument structure
交替	alternation
交替指示	switch reference
コ系	<i>ko</i> -series
古代語（平安時代）	old Japanese (Heian period)
コントロール	control
サ行	
再帰	reflexive
再帰代名詞	reflexive pronoun

再帰代名詞の解釈規則	reflexive construal rule
再帰マーカー	reflexive marker
サ系列	sa-series
参加者	participant
恣意性	arbitrariness
使役	causative, causation
使役行為	causing action
使役形	causative form
使役形式	causative form
使役構文	causative construction
使役者	causer
使役状況	causative situation
使役動詞	causative verb
使役形態素	causative morpheme
使役連鎖	causal chain
時間的オーバーラップ	temporal overlap
指示詞	demonstrative
指示代名詞	demonstrative pronoun
指示副詞	demonstrative adverb
事象構造	event structure
事態解釈	event construal
事態解釈モデル	event construal model
質料含意	material implication
視点	empathy
視点制約	constraint of empathy
自動詞	intransitive verb
自発	spontaneous
社会慣習的	social conventional
社会通念	social stereotype
受益構文	benefactive construction
終止	conclusive, final, ending
終止形	conclusive form, final form, ending form
修飾のスコープ	scope of modification
終助詞	final particle
主格	nominative case
述語	predicate

主役	protagonist
主役顯著度の階層	protagonist salient hierarchy
準備	preparation
準備的動作	preparatory action
準備的狀況	preparatory situation
照応	anaphora
照応用法	anaphoric use
狀況操作	situation manipulation
条件文	conditional sentence
狀態性	stativity
狀態動詞	state verb
狀態变化動詞	change of state verb
焦点	focus
情報伝達	information-carrying
初期状態	initial state
叙述	predication
助動詞	auxiliary verb
心理動詞	psych verb
随伴使役	sociative causation
推論	inference
生産的	productive
生産的使役	productive causative
生産的使役形	productive causative form
生成意味論	generative semantics
責任	responsibility
接続形	conjunctive form
接続助詞	conjunctive particle
先行詞	antecedent
先行節	preceding clause
潜在的單位	potential unit
潜在的能力	potent
全能使役	omnipotent causative
操作使役	manipulative causation
ソ系	so-series
存在	existence

夕行	
対応関係	correlation
対格	accusative case
体言	noun
対象	object
対象	patient
対照研究	contrastive study
代名詞	pronoun
多義的	polysemous
多層構造	multilayer structure
脱焦点化された被使役者	defocused causee
達成動詞	accomplishment verb
他動詞	transitive verb
他動詞文	transitive sentence
他動性	transitivity
単一事象	single event
単文構造	simple sentence structure
中間的	intermediate
中相	middle
中相範疇	middle category
直示用法	deictic use
直接使役	direct causation
直接性	directness
直接性の軸	directness dimension
直接的	direct
定義	definition
程度副詞	degree adverb
出来事	event
出来事名詞句	event-noun phrase
出来事連鎖	action chain
テ形	<i>te</i> -form
典型的	typical
同義関係	synonym relation
動機付け	motivation
統語現象	syntactic phenomenon
統語構造	syntactic structure

統語的基盤	syntactic base
統語表示	syntactic representation
動作主	agent
動作主性	agentivity
動詞	verb
到達動詞	achievement verb
倒置	inversion
同伴行為	joint-action
八行	
派生接辞	derivational suffix
発話行為	speech-act
発話行為動詞	speech-act verb
話し手	speaker
話し手の知識	speaker's knowledge
パラダイム	paradigm
反語	rhetorical question, rhetorical negation
反実仮想	counter-factuality
反応行為	reaction
非意図的	unintentional
非因果律	non-causality
被害	adversity
非規範的使役構文	non-canonical causative construction
非口語的表現	non colloquial expression
非使役形	non-causative form
被使役者	causee
非使役動詞	non-causative verb
評価	evaluation
標示	marking
漂白化	bleaching
ビリヤード・ボールモデル	billiard-ball model
副詞句	adverb phrase
副詞的用法	adverbial use
複文	complex sentence
普通名詞	common noun
普遍的傾向	universal tendency

不満	discontent
文章形式	writing form
文章構成	structure of text
文法化	grammaticalization, grammaticization
文法的主語	grammatical subject
文脈	context
文脈の意味	contextual meaning
文脈の結果状態	contextual result state
文脈の効果	contextual effect
分布	distribution
補助	assistive
補助随伴使役	assistive sociative causation
補文素	complementizer
本動詞	main verb
マ行	
ミスマッチ	mismatch
娘言語	daughter language
命題	proposition
命令	imperative
メタファー	metaphor
メトニミー	metonymy
目的文	purpose sentence
モダリティ	modality
ヤ行	
要因	factor
与格	dative case
ラ行	
理由文	reasoning sentence
領域	sphere
歴史的变化	historical change
連続性	continuum
連体形	attributive form
連体節	attributive clause

連用

adverbial

英語編

【a】

<i>a</i> -series	ア系
accomplishment verb	達成動詞
accusative case	対格
achievement verb	到達動詞
action	行為
action chain	出来事連鎖
action verb	行為動詞
adjective	形容詞
adverb phrase	副詞句
adverbial	連用
adverbial use	副詞の用法
adversative	逆接
adversity	被害
agent	動作主
agentivity	動作主性
alternation	交替
ambiguousness	あいまい性
anaphora	照応
anaphoric use	照応用法
antecedent	先行詞
Arabic	アラビア語
arbitrariness	恣意性
argument	項
argument structure	項構造
aspect	アスペクト
assistive	補助
assistive sociative causation	補助随伴使役
attributive clause	連体節
attributive form	連体形
auxiliary verb	助動詞

【b】

benefactive construction	受益構文
billiard-ball model	ビリヤード・ボールモデル
bleaching	漂白化

【c】

canonical causative construction	規範的使役構文
case marker	格標示
case particle	格助詞
case relation	格關係
causal chain	使役連鎖
causality	因果律
causative	使役
causative construction	使役構文
causative form	使役形
causative form	使役形式
causative morpheme	使役形態素
causative situation	使役狀況
causative verb	使役動詞
caused event	結果事態
causee	被使役者
causer	原因主
causer	使役者
causing action	使役行為
causing event	原因事態
change of location	位置變化
change of state verb	狀態變化動詞
common noun	普通名詞
complementizer	補文素
complex sentence	複文
concessive	逆接
conclusive	終止
conclusive form	終止形
conditional sentence	條件文
conjunctive form	接續形
conjunctive particle	接續助詞

constraint of empathy	視点制約
construal	解釈
context	文脈
contextual effect	文脈の効果
contextual meaning	文脈の意味
contextual result state	文脈の結果状態
continuum	連続性
contrastive study	対照研究
control	コントロール
correlation	対応関係
counter-factuality	反実仮想

【d】

dative case	与格
daughter language	娘言語
definition	定義
defocused cause	脱焦点化された被使役者
degree adverb	程度副詞
deictic use	直示用法
demonstrative	指示詞
demonstrative adverb	指示副詞
demonstrative pronoun	指示代名詞
derivational suffix	派生接辞
desiderative	願望
direct	直接的
direct causation	直接使役
directness	直接性
directness dimension	直接性の軸
disassimilate	異化する
discontent	不満
distribution	分布

【e】

embedding structure	埋め込み構造
empathy	視点
emphatic causative	強意使役

emphatic form	強意形
ending form	終止形
energy	エネルギー
evaluation	評価
event	出来事
event construal	事態解釈
event construal model	事態解釈モデル
event segment	イベント分節
event structure	事象構造
event-noun phrase	出来事名詞句
exaptation	外適応
exclamatory	詠嘆
existence	存在

【f】

factor	要因
factual event	現実の事態
final form	終止形
final particle	終助詞
focus	焦点
form	形式
form	形態
form of interrogative expression	疑問表現形式
formal	形式的
formal noun	形式名詞
function	機能
function of interrogative expression	疑問表現の機能

【g】

generative semantics	生成意味論
grammatical subject	文法的主語
grammaticalization	文法化

【h】

hearer	聞き手
historical change	歴史的变化

【i】

idealistic use	觀念用法
imperative	命令
indirect	間接的
indirect causation	間接使役
indirect participant	間接關与者
indirect passive	間接受身
indirectness	間接性
inference	推論
information-carrying	情報傳達
initial state	初期狀態
intentional	意圖的
intentionality	意圖性
interjectional particle	間投助詞
intermediate	中間的
interpretation	解釈
intransitive verb	自動詞
inversion	倒置

【j】

joint-action	同伴行為
--------------	------

【k】

kaku-series	カク系列
Korean	韓国語
ko-series	コ系
ku constructin	ク語法

【l】

language change	言語變化
lexical causative	語彙的使役
lexical causative form	語彙的使役形
lexical meaning	語彙的意味
lexical result state	語彙的結果狀態
lexicalization	語彙化
long-distance supervision	遠距離監督

【m】

main verb	本動詞
manipulative causation	操作使役
marking	標示
material implication	質料含意
meaning	意味
metaphor	メタファー
metonymy	メトニミー
middle	中相
middle category	中相範疇
mismatch	ミスマッチ
modality	モダリティ
mold-growth model	カビ生えモデル
motion activity	移動行為
motivation	動機付け
multilayer structure	多層構造

【n】

nominative case	主格
non colloquial expression	非口語的表現
non-canonical causative construction	非規範的使役構文
non-causality	非因果律
non-causative form	非使役形
non-causative verb	非使役動詞
noun	体言

【o】

object	対象
objective	客観的
old Japanese (Heian period)	古代語（平安時代）
omnipotent causative	全能使役
opponent of action	行為の相手
Origami model	折り紙モデル

【p】

paradigm	パラダイム
----------	-------

participant	参加者
passive sentence	受身文
patient	対象
polysemous	多義的
potent	潜在的能力
potential unit	潜在の単位
preceding clause	先行節
predicate	述語
predication	叙述
preparation	準備
preparatory action	準備の動作
preparatory situation	準備の状況
productive	生産的
productive causative	生産の使役
productive causative form	生産の使役形
pronoun	代名詞
proposition	命題
protagonist	主役
protagonist salient hierarchy	主役顯著度の階層
psych verb	心理動詞
purpose sentence	目的文

【r】

reaction	反応行為
reasoning sentence	理由文
reflexive	再帰
reflexive construal rule	再帰代名詞の解釈規則
reflexive marker	再帰マーカ
reflexive pronoun	再帰代名詞
responsibility	責任
result state	結果状態
resultative construction	結果構文
rhetorical negation	反語
rhetorical question	反語

【s】

<i>sa</i> -series	サ系列
scope of modification	修飾のスコープ
semantic base	意味的基盤
semantic change	意味変化
semantic contiguity	意味的近接性
semantic criterion	意味的基準
semantic factors	意味的要因
semantic function	意味機能
semantic map	意味地図
semantic opposition	意味対立
semantic representation	意味表示
semantic role	意味役割
semantic transitivity	意味的他動性
sense of incongruity	違和感
simple sentence structure	単文構造
single event	単一事象
situation manipulation	状況操作
<i>so</i> - series	ソ系
social conventional	社会慣習的
social stereotype	社会通念
sociative causation	随伴使役
spatio overlap	空間的オーバーラップ
spatio-temporal overlap	空間的・時間的オーバーラップ
speaker	話し手
speaker's knowledge	話し手の知識
speech-act	発話行為
speech-act verb	発話行為動詞
sphere	領域
spontaneous	自発
state verb	状態動詞
stativity	状態性
structure of text	文章構成
supervision	監督
supervision sociative causation	監督随伴使役
switch reference	交替指示

synonym relation	同義關係
syntactic base	統語的基盤
syntactic phenomenon	統語現象
syntactic representation	統語表示
syntactic structure	統語構造

【t】

<i>te</i> -form	テ形
temporal overlap	時間的オーバーラップ
transitive sentence	他動詞
transitivity	他動性
typical	典型的

【u】

unintentional	非意圖的
universal tendency	普遍的傾向

【v】

valency	結合価
valency increase	結合価増加
valency-changing	結合価変化
verb	動詞

【w】

writing form	文章形式
--------------	------